

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа
с. Русский Камешкир

**Выявление различий между британским и американским вариантами
английского языка**

(учебно-исследовательская работа по английскому языку)

Работу выполнила:
Жирякова Ксения Николаевна
ученица 11 «а» класса
Руководитель:
Наумова Елена Сергеевна,
учитель английского языка,
I категории

с. Русский Камешкир

2021

2
Оглавление

Глава 1. Теоретическая часть	5
1.1. История становления британского языка	5
1.2. Возникновение американского английского языка.....	6
Глава 2. Исследование	8
2.1. Различия между британским и американским английским языком	8
2.2. Сфера употребления британского и американского английского языков.....	11
Заключение и выводы	14
Список использованных источников и литературы	15
Приложения	16
Рецензия на исследовательскую работу.....	20

Введение

Одним из самых популярных и востребованных иностранных языков на сегодняшний день является английский, который в свою очередь приобрел статус международного языка. Его мы изучаем в школе, видим алфавит на клавиатурах компьютеров, текст и слова на дисплеях современных гаджетов и бытовой техники, слышим в песнях, фильмах. Словом, английский язык является международным языком общения, на нем говорят и пишут миллионы людей разных национальностей. Это язык бизнеса, науки, делопроизводства, информационных технологий. Английский стал самым изучаемым языком в мире, его влияние так огромно, что способно воздействовать не только на словарь, но и на лингвистический строй других языков. Вот почему сейчас более миллиарда человек на земном шаре говорят по-английски.

Английский язык принято делить на американский, британский, канадский, австралийский и новозеландский варианты. Но самые распространенные из них – американский и британский. Популяризация американского языка свидетельствует о том, что он является наиболее успешным и едва уступает британскому, классическому английскому языку. Не смотря на этот факт преподавание английского языка в школах многих стран, также и в России, ориентировано на британский вариант языка. Но современное общество все чаще и чаще соприкасается с американским вариантом английского языка. На нем звучит множество песен, на американском общаются в Интернете, пишут в газетах и журналах, огромное количество американских фильмов и мультфильмов переведены на русский язык.

Где и когда образовался американский язык и является ли он самостоятельным языком? Какой язык будет более уместным в употреблении в той или иной ситуации? И чем он отличается от британского, изучаемого в школе? Поэтому тема нашей научно-исследовательской работы – «Выявление различий между американскими и британскими разновидностями английского языка».

Наше исследование актуально тем, что сегодня важность английского языка стремительно растет из-за существующих экономических и политических тенденций. Популярность американского английского на мировом уровне высока, но у людей могут возникнуть трудности в понимании языка из-за незнания различий в его разновидностях. Мы решили выявить различия между двумя вариантами английского языка. По сей день ведутся споры по поводу того, какой из них является наиболее удачным и способствуют

ли различия в этих языках препятствием для понимания друг друга. Нас заинтересовал этот вопрос, и мы решили более подробно на нем остановиться.

На сегодняшний день похожие работы уже существуют, однако, мы решили выяснить статус американского языка как самостоятельного и узнать, какой вариант английского языка в каких сферах более уместен в употреблении.

Цель настоящей работы – выявить и систематизировать различия между британским и американским английским.

Для достижения поставленной цели необходимо определить следующие задачи:

1. проанализировать особенности каждой из разновидностей языка;
2. выявить различия между американским и британским английским;
3. провести сравнительный анализ лексических единиц на уровне грамматики и фонетики американского и британского вариантов английского языка;
4. выявить сферу употребления каждого из языков.

Объектом исследования является английский язык, а предметом исследования стали его разновидности - американский и британский языки.

Существует гипотеза о том, что американский язык является диалектом английского языка и знание британского английского достаточно для понимания американского. Мы попытаемся выяснить и это предположение.

Комплекс методов помог в решении поставленных задач:

1. сбор материала, относящегося к истории возникновения американского языка;
2. анализ лексических единиц в сфере грамматики, фонетики;
3. работа со словарями.

В ходе нашего исследования были использованы данные ученых-лингвистов, материалы различных жанров – статьи из журналов, фильмы, популярные песни. Анализ литературы проводился на основе книг, журналов, словарей, Интернет-ресурсов.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1.1. ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ БРИТАНСКОГО ЯЗЫКА

Говоря об английском, мы часто представляем его как обособленный язык. Но в чем схожи диалекты, на которых говорят множество стран по всему миру? Английский развивался вместе с поколениями его носителей, претерпевая значительные изменения с течением времени. Изучая их, можно проследить развитие языка от начала и до наших дней.

Несмотря на то, что многие слова в современном английском похожи на происходящие от латыни романские языки (такие как французский, испанский), многие из них первоначально не входили в его состав. Они начали приходить в язык во время норманнского завоевания Англии (в 1066 году).

Кто такие норманны? Это осевшие во Франции викинги. Они отказались от своего языка и культуры в пользу французского образа жизни, но сражались по-прежнему как викинги. Они посадили норманнского короля на английский трон и на протяжении трех веков французский язык был языком британской знати. В британском обществе сложилась двухуровневая структура, которая включала говорившую по-французски аристократию и крестьян, говоривших на древнеанглийском.

Древнеанглийский язык адаптировался и разрастался по мере притока в него тысяч новых слов, зачастую связанных со сферами правительства и права, а также с аристократией.

Сейчас мы называем этот язык староанглийским или языком Беовульфа. Он выглядит непривычно, но покажется знакомым для людей, говорящих по-немецки. Это все потому, что староанглийский принадлежит к германским языкам, впервые принесённых на британские острова в V и VI веках англами, саксами и ютами.

Может быть непросто увидеть корни современного английского под всеми словами, заимствованными из французского, латыни, древнескандинавского и других языков, но сравнительная лингвистика помогает нам, фокусируясь на грамматической структуре, моделях фонетических изменений и определенной базовой лексике.

1.2. ВОЗНИКНОВЕНИЕ АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Британский язык – это тот классический английский, который мы изучаем в школе. Именно от него пустил корни американский английский. Об этом свидетельствует сама история.

В древности территорию нынешних Соединенных Штатов Америки (США) населяли индейцы, Аляску – эскимосы. В XVI веке началась европейская колонизация Северной Америки, в ходе которой коренное население вытеснялось и истреблялось, а для работы на плантациях ввозились рабы из Африки. В колонизации Америки особенно преуспело Английское королевство, отправив через океан тысячи своих крестьян и фермеров. И всё же кусочки «лакомого пирога» (имеются ввиду плодородные земли) достались также французам и испанцам. Лишь одна Россия «не дошла» до юга Северной Америки, довольствовалась Аляской, которая считалась русской территорией. Но после образования нового независимого государства США (1776 г) и с объявлением государственным языком английский, все земли, ранее принадлежавшие французам, испанцам, русским были выкуплены.

Переселившиеся в Америку англичане быстро осваивали новую территорию, а потому и внесли в свой язык множество новых терминов тех природных особенностей растительного и животного мира, которых не было в Англии. Так что в американском английском языке появились свои особенности. Он стал как бы вторым вариантом английского языка. К тому же все контакты европейцев с местным населением также изменяли английский язык. Способствовал этому и тот факт, что осваивали новый континент в основном люди определенных групп и слоёв, что привело к тому, что их английский уже был специфичен.

Атлантический океан стал главной географической преградой для преодоления англоязычного разнообразия с классическим британским языком.

Более того, американская письменность была упрощена, из нее исчезли удвоенные гласные, появилось огромное количество сокращений. В современном американском варианте английского языка другие пути пополнения словарного состава путём заимствования. Общение США со странами Латинской Америки также отразилось и в языке североамериканцев. Сейчас известно множество слов, которые носят строго американский характер, причем их число растет.

Английский язык на территории США сохранил ряд архаических черт. Те слова, которые выбыли из обращения в Англии, были в ходу у переселенцев.

Жизнь на новом континенте сильно обогатила английский язык, принесла большое количество неологизмов. Переселенцам приходилось придумывать новые названия тому, с чем они не сталкивались раньше у себя на Родине. Дело дошло до того, что американцы и британцы посмеиваются и недолгобливают языки друг друга. Жители туманного Альбиона называют американский английский слишком прямолинейным и грубым, а о своём британском они отзываются с похвалой, как о языке вежливых людей. В свою очередь американцы считают британский слишком сверх натянутым, лицемерным, а свой родной приветливым и дружелюбным.

После второй мировой войны американский английский стал международным языком. В то время Штаты сыграли важную роль в послевоенном преобразовании Мира, а многочисленные достижения в области экономики, политики и современных технологий позволили им оказывать огромное влияние на все слаборазвитые страны.

ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ

2.1. РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ

Мы проанализировали две разновидности английского языка по нескольким уровням. И привели классификацию с примерами.

На уровне произношения

Британский акцент известен далеко за пределами Англии, многие стараются именно его. Нужно знать и уметь читать транскрипцию для лучшего понимания различий в произношении. Британский английский сокращается как BrE (Britain English), а американский — как AmE (American English)

- Опускание британцами звука [r] после гласной

Например, слова *star*, *dark*, *artist* британец произнесет без «р» на конце, в то время, как от американца вы отчётливо услышите этот звук

- Произношение гласной «u»

Американский вариант произношения этой буквы — [u:], а британский — более мягкий [ju:]. Например:

student — BrE ['stju:d(ə)nt] vs. AmE ['stu:dnt]

duty — BrE ['dʒu:ti] vs. AmE ['du:ti]

- Произношение гласной «a»

Если в слове есть буква «a» и любая согласная после нее, то британцы произносят этот звук как глубокое [ɑ:], а американцы обычно выговаривают этот звук как [æ], похожее на что-то между «a» и «э». Например:

example — BrE [ɪg 'zɑ:mp(ə)l] vs. AmE [ɪg 'zæmpl]

class — BrE [kla:s] vs. AmE [klæs]

- Длинные слова с окончаниями «-ery», «-ary», «-ory»

В британском один звук из этих окончаний выпадает, а в американском они получаются на слог длиннее. Например:

territory — BrE ['terɪt(ə)rɪ] vs. AmE ['terətɔ:rɪ]

glossary — BrE ['glɒs(ə)rɪ] vs. AmE ['glɑ:səri]

- Разница в ударении

Чаще всего американцы делают дополнительное ударение в словах. Это связано с предыдущим различием — дополнительный слог.

Все эти различия в произношении можно заметить при просмотре фильмов и сериалов на английском языке в оригинале.

На уровне правописания

Различия в написании некоторых слов могут сильно запутать. Но достаточно запомнить случаи, когда слова пишутся по-разному. Все они будут являться правильными, ни одно из написаний не является ошибкой.

Как упоминалось выше, американцы упрощают слова:

BrE – humour vs. AmE – humor

BrE – labour vs. AmE – labor

А бывает и наоборот, когда американцы удваивают буквы:

BrE – enrol vs. AmE - enroll

BrE – skilful vs. AmE - skillful

Также часто можно увидеть различия в окончаниях:

BrE – offence vs. AmE – offense

BrE –centre vs. AmE – center

Несколько примеров частых случаев различий:

BrE – analyse vs. AmE - analyze

BrE – cheque vs. AmE - check

BrE – programme vs. AmE – program

Интересный факт: после аббревиатур британцы не используют точек, в то время как американцы предпочитают ставить их.

Mister - BrE – Mr vs. AmE – Mr.

На уровне грамматики

Нередко можно отличить британца от американца не только по произношению, но и по построению предложений.

- Present Perfect

Британцы используют данное время для описания действий в прошлом, результат которых виден в настоящем. Американцы же для этого используют Present Perfect и Past Simple. Например:

I have missed my bus (BrE) vs. I missed my bus (AmE) — Я упустил автобус

He has left books (BrE) vs. He left books (AmE) — Он оставил книги

- Глагол «have»

Британцы используют «have got» для выражения обладания чем-либо, а американцы могут сказать просто «have». Например:

Have you got a computer? (BrE) vs. Do you have a computer? (AmE) — У тебя есть компьютер?

- Отрицательная форма глагола «need»

В британском английском присутствуют две отрицательные формы глагола «need»: «needn't» и «don't need to». В то время как американцы же употребляют лишь второй вариант (don't need to). Например:

You needn't wear uniform (BrE) vs. You don't need to wear uniform (AmE) — Тебе не нужно носить специальную форму

- As if и like

В американском английском используется слово «like» вместо союзов «as if» или «as though» (будто, как). Например:

They look as if they passed the exams (BrE) vs. They look like they passed the exams (AmE) — Они выглядят так, будто сдали экзамены

- Предлоги

Между британским и американским существует разница в использовании некоторых предлогов в устойчивых выражениях. Например:

Do something again (BrE) vs. Do something over/again (AmE) — сделать что-то снова.

At the weekend (BrE) vs. On the weekend (AmE) — На выходных

Также нередко можно заметить, что одни и те же слова в британском английском могут иметь одно значение, а в американском – абсолютно другое.

Например, в Великобритании глагол «rent» означает длительную аренду (жильё), а если вы берёте что-то (например, машину) на короткий период – то британцы в этом случае скажут «to hire a car». У американцев такого отличия нет, для любого вида аренды употребляется глагол «rent», а «hire» используется в значении «нанять на работу». Где-то в Лондоне метро назовут «underground», а в Нью-Йорке – «subway». И таких примеров достаточно много. **(см. Приложение 1)**

Очевидно, это далеко не все отличающиеся моменты в грамматике, но они наиболее различимы в разговорах или на письме.

2.2. СФЕРА УПОТРЕБЛЕНИЯ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Мы проанализировали несколько старых британских и современных английских песен.

Yesterday by John Lennon

*Yesterday, all my troubles seemed so far away
 Now it looks as though they're here to stay oh I believe in yesterday
 Suddenly I'm not half the man I used to be, there's a shadow hanging over me
 Oh yesterday came suddenly
 Why she had to go I don't know she wouldn't say
 I said something wrong now I long for yesterday
 Yesterday love was such an easy game to play now I need a place to hide away oh
 I believe in yesterday
 Why she had to go I don't know she wouldn't say
 I said something wrong now I long for yesterday
 Yesterday love was such and easy game to play now I need a place to hide away
 Oh I believe in yesterday*

В этой песне чётко видно британский вариант со стороны грамматики, нет сокращений, нет упрощенной грамматики, а британская лексика присутствует.

Just one last dance by Sarah Connor

*Just one last dance Oh, baby
 Just one last dance
 We meet in the night in the Spanish cafe
 I look in your eyes
 Just don't know what to say
 It feels like I'm drowning in salty water
 A few hours left
 'Till the sun's going rise
 Tomorrow will come an it's time to realize
 Our love has finished forever
 How I wish to come with you
 (Wish to come with you)
 How I wish we make it through
 Just one last dance*

*Before we say goodbye
 When we sway and turn round
 And round and round
 It's like the first time
 Just one more chance
 Hold me tight
 And keep me warm
 Cause the night is getting cold
 And I don't know where I belong
 Just one last dance*

Ещё один пример с британским вариантом грамматики.

Greek God by Conan Gray

*Oh, I don't really care if you like me or not
 But I know that you want me to
 Oh, **anythin'** I do, I know you're **gonna** watch
 To rumor up that I'm a fool
 You and all your friends have to walk in a squad
 'Cause **y'all** are so insecure
 Oh, overcompensate '**cause** you're sizing me up
 The oldest trick in the book
 There's **nothin'** you could do
 To dampen up my mood
 There's nothing you could say
 Won't like you anyways
 I know that you've been hurt
 Don't mean that it's our turn
 '**Cause** I know what you really want
 A little more confidence
 This is where it's **gotta** stop
 I'm tired of **hearin'** it
 You're just **gonna** be a fraud
 Oh, with **nothin'** but fickle friends
 Greek God, good God, Greek God*

Современная песня американского исполнителя показывает нам множество преобразованных слов и сокращений, что не часто встретишь в речи британца.

Everything I wanted by Billie Eilish

*I had a dream, I got everything I wanted
 Not what **you'd** think and if I'm **bein'** honest
 It might've been a nightmare to anyone who might care
 Thought I could fly so I stepped off the Golden,
 Nobody cried, nobody even noticed
 I saw them standing right there, kinda thought they might care
 And you say, "As long as I'm here, no one can hurt you
 Don't **wanna** lie here, but you can learn to
 If I could change the way that you see yourself
 You wouldn't wonder why you're here, they don't deserve you"*

Пример песни американской исполнительницы, где можно увидеть больше американской лексики и преобразованных слов.

Также, мы посмотрели несколько фильмов с переводом на английский язык. Художественные фильмы, конечно, содержат британский вариант английского языка, например, «Приключения Тома Сойера» Марка Твена. (см. Приложение 2)

Еще мы обратились к известным в Америке газетам и изучили несколько статей в них. К нашему удивлению оказалось, что в совершенно разных газетах мы встретили статьи, в которых и следа нет от американского языка! (см. Приложение 3)

Значит, они придерживаются британской версии при написании и в политических обращениях. Чтобы не быть голословными, мы послушали речь известной в Америке Иванки Трамп (дочери президента). В её обращении к народу со словами поддержки и восхищением её отцом можно услышать красивую грамотную речь, состоящую только из британского языка со стороны грамматики. (см. Приложение 4)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучив историю становления и развития двух вариантов английского языка, мы пришли к нескольким выводам.

Первое, что хотелось бы сказать – британский английский – родитель американского английского и корни американского идут из британского английского.

Американский английский более молодой и более популярный в современном обществе язык, по сравнению с британским, который мы изучаем в школе. В чем же заключается феномен?

Исследование современных фильмов, песен, статей из журналов показало, что американский звучит в разговорной речи у носителей языка, и он встречается в современных песнях чаще, чем классический британский. Но прочитав несколько статей из американских газет, мы к своему удивлению увидели, что написаны они исключительно британским языком. Напрашивается вывод о том, что в средствах массовой информации и печатных источниках американский английский язык едва ли можно встретить. А раз так, то он вероятно существует лишь в устной разговорной речи. Но американцы, должно быть, без труда понимают британцев и сами используют британский вариант в определенных случаях.

Отсюда можно сделать вывод, американский язык является диалектом британского английского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В. Лексикология английского языка. - М., 2014. – 288 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка: Учебное пособие. 2-е издание. — М.: Физматлит, 2013. — 272 с.
3. Бабенко А.П. Американский вариант английского языка / А.П. Бабенко, Е.В. Христенко. - Харьков: Рубикон, 2009.
4. Бондарчук Г.Г. Основные различия между британским и американским английским: учеб. пособие. / Г.Г. Бондарчук, Е.А. Бурая. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 135 с
5. Бурая Е.А. "Фонетика современного английского языка". - М.: Издательский центр "Академия", 2016. - 272 с.
6. Голубцова М.Г. К вопросу о фонетических особенностях американского английского // Иностраный язык и межкультурная коммуникация.
7. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 2018, - 124 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой; — М.: Сов. энцикл., 2009. — 682 с.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Разница в значении между американской и британской лексикой

BrE (британский англ. язык)	AmE (американский англ. язык)	Перевод
barrister	lawyer	адвокат
bill	check	чек
cooker	stove	плита
engine	motor	мотор
film	movie	фильм
fortnight	two weeks	две недели (полмесяца)
garden	yard	двор
handbag	purse	дамская сумочка
holiday	vacation	отпуск
lift	elevator	лифт
motorway	highway	шоссе
pavement	sidewalk	тротуар
pocket money	allowance	карманные деньги
post	mail	почта
queue	line	очередь
railway	railroad	железная дорога
return ticket	round trip	билет «туда и обратно»
rubber	eraser	ластик
sellotape	scotch tape	скотч

Приложение 2. Отрывки из фильма «Приключения Тома Сойера» Марк Твена



Приложение 3. Отрывки из статей американских журналов

Three rescued from desert island after surviving on coconuts, conchs and rats for 33 days

- Two men and a woman swam to Anguilla Cay after boat capsized
- US coast guard found Cubans during routine mission

Jessica Glenza and agencies
 @JessicaGlenza
 Thu 11 Feb 2021 01:13 GMT

 75

The US coast guard rescued three Cubans stranded on a desert island for roughly five weeks, after officers saw the group waving a makeshift flag to gain their attention.

The group, including two men and a woman, had been living on an uninhabited Bahamian island, Anguilla Cay, for 33 days after their boat capsized.

Advertisement



The US coast guard found them while flying a routine mission from the Florida Keys, and told the Florida **Sun Sentinel** the group lived off coconuts, conchs and rats while on the island.

“We were alerted to them by the flags that they actually had in addition to a large cross that they put out there for themselves,” helicopter pilot Mike Allert told the Miami TV station WPLG.

The pilot said he then decided to fly back around Anguilla Cay to investigate and a crew returned to the island later on Monday to drop water, food and a radio.



RollingStone

Subscribe

As soon as it became apparent this spring that the **Covid-19** outbreak was a serious threat, talk of the necessity of a **vaccine** began immediately. But **coming up with a new vaccine for a virus never-before-seen in humans** in a real-time attempt to slow and eventually stop a pandemic — all while the death toll rises by tens of thousands each month — had never been attempted in a public health emergency of this scale. Remarkably, less than a year later, there are now two vaccines with efficacy rates higher than 90 percent that have been submitted to the Food and Drug Administration (FDA) for authorization, with more likely to follow. The vaccine **distributed by Pfizer** has already received approval and is being administered the **coronavirus** vaccine made by **Moderna** **moved closer to approval on Thursday**, which would mean millions more could be inoculated soon.

Приложение 4. Выступление Анки Трамп



РЕЦЕНЗИЯ НА ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКУЮ РАБОТУ

Для работы была выбрана тема «Выявление различий между британским и американским вариантами английского языка». Тема рецензируемой работы довольно актуальна в настоящее время, поскольку английский язык является самым востребованным иностранным языком и английский язык является международным языком общения, на нем говорят и пишут миллионы людей разных национальностей.

Исследовательская работа структурно выстроена правильно, логична, в ней четко сформулированы цель и задачи, присутствует теоретическая и исследовательская части, а также заключение по работе. Ученицей исследован материал, выходящий за рамки школьной программы. Содержание отвечает выбранной теме, которая раскрыта в полном объёме.

У данной работы выдержана соответствующая структура, между частями работы прослеживается логическая связь. Автором использованы общенаучные термины.

Работа отвечает выбранной теме, может использоваться как на английском в основной школе.

В работе ученица проявила исследовательские качества, самостоятельность в изучении большого объема информационных источников, компьютерную грамотность в оформлении и создании презентации к защите.

Руководитель:

Наумова Е.С.